

I VERSION : (traduire le texte suivant en français)

«Спальный» человек

О философии российских микрорайонов – отказ от воли и сознания

Всякое человеческое скопление требует себе места. Что касается россиян наших дней, то жизнь их проходит по большей части в местах, которые принято называть «спальными районами». Там их политическая философия вырабатывается и укрепляет свои постулаты. Философия спального района сейчас, по сути, и есть российская народная философия. Спальный район — это не просто многоэтажные многоквартирные локации на окраине. Это образ жизни подавляющего большинства населения целой страны. Как свидетельствуют урбанисты, там обитает три четверти населения российских городов. А с учетом того, что на города приходится примерно 80% всего населения, — спальный район есть едва ли не основная из всех российских «скреп». Стиль спального района всегда узнаваем. Это стиль массового общества, в котором еще век назад психолог Густав Лебон¹ выделил главную его черту — анонимность.

Типовая геометрия домов и плотность примыкающих друг к другу жилых площадей придают анонимности абсолютную, фатальную наглядность. Индивиду не избежать других, другие неизбежно слышимы и видимы, присутствие их всегда ощутимо, они — непрерывный поток. А потому индивид опускает глаза при встрече и старается не заметить их, не прикоснуться к ним, чтобы хоть как-то предохранить остатки своего и без того невеликого «я». Можно быть уверенным, что почти всякий постоянный житель спального района, никогда в жизни не открывавший Жан-Поля Сартра, — не раздумывая подписался бы под словами: «Ад — это другие». Экзистенциализм родился в больших городах.

Однако спальный район не только концентрирует анонимность и отчуждение. Он еще и распространяет их. Жильцы многоквартирных домов передают друг другу свое безразличие — как вирус. Для этого не нужны особенные усилия: просто проходи мимо, просто не замечай. И вскоре почувствуешь, как и сам ты сделался глубоко незаметным. Как это стало нормой.[...] В безразличии тонут не только обитатели соседних этажей и подъездов, но практически все, что окружает «спального человека»: дома, кварталы, город, страна, — и дальше.[...] Самая большая опасность в том, что, следуя заразительному наваждению принципа «так вокруг меня существуют все», — человек, конкретно российский человек, чрезвычайно легко отказывается от своего универсального, ойкуменистического статуса.[...] Он не доверяет ничему общему и не понимает его.

Роман Шамолин, специально для «Новой газеты» от 31 января 2022

II QUESTION : (répondre en russe à la question suivante en 200 mots)

Думаете ли Вы, что проживание в спальных районах большинства российского населения может объяснить нынешнее отсутствие интереса граждан к политике?

¹ Gustave Le Bon (1841-1931) : médecin, anthropologue, psychologue social et sociologue français